



COMUNE DI OGGIONO

Via Lazzaretto, 44
23848 OGGIONO -LC-
Settore **Istituzionale Socio Culturale**
Servizio **Sociale** - Ufficio **Sport**
Telefono 0341-575310 fax 0341-260700
e-mail: servizisociali@comune.oggiono.lc.it



Prot. n. 17359 07.07/7

26/10/2007

Education, Audiovisual and Culture Executive Agency (EACEA)
Unit Citizenship
Town Twinning Applications DG EAC
Rue Colonel Bourg 135-139
B-1140 Brussels
Belgium

Dear Sir/Madam,

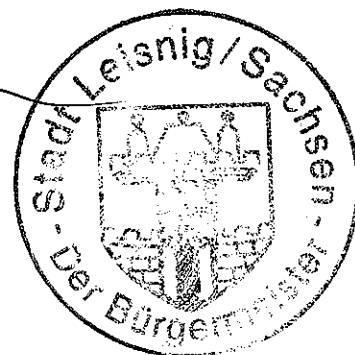
We are pleased to submit to you our application for a Town Twinning (Citizens' Meeting) grant. The Municipality of Oggiono in Italy is preparing a town twinning with the municipality of Leisnig in Germany. For this purpose, preliminary meetings of representatives of the two towns have already been held in Leisnig on 7-9 September 2007 and in Oggiono on 27-29 October 2007.

Yours sincerely,



Pietro Riva
Mayor of Oggiono

Heiner Stephan
Mayor of Leisnig



Traduzione

Siamo lieti di inviarle la nostra richiesta per un finanziamento di Gemellaggi di Città (Incontro di Cittadini). Il Comune di Oggiono in Italia sta preparando un gemellaggio con il comune di Leisnig in Germania. A questo scopo, già due riunioni preparatorie hanno avuto luogo, a Leisnig dal 7-9 settembre e a Oggiono dal 27-29 settembre 2007.



COMUNE DI OGGIONO

Via Lazzaretto, 44
23848 OGGIONO -LC-
Settore **Istituzionale Socio Culturale**
Servizio **Sociale** - Ufficio **Sport**
Telefono 0341-575310 fax 0341-260700
e-mail: **servizisociali@comune.oggiono.lc.it**



Prot. n. 17359 07.07/2

26/10/2007

GEMEINSAME ABSICHTSERKLÄRUNG FUER DIE STÄDTEPARTNERSCHAFT DER GEMEINDEN OGGIONO, ITALIEN UND LEISNIG, DEUTSCHLAND

Wir, unterschreibende Vertreter der Gemeinden Oggiono und Leisnig, in Nachfolge auf den aufbauenden Besprechungen zwischen unsere beiden Gemeinden in September und Oktober 2007, bestätigen unsere Absicht im nahen Zukunft eine *Städtepartnerschaft* zu schließen.



Für die Gelegenheit der offizielle Unterschreibung des Städtepartnerschaftsvertrags, haben wir die Absicht eine *Buergerbegegnung* zu organisieren im späten Frühling und Sommer 2008, damit unsere Buerger aktiv und bewusst bezogen werden bei der Entwicklung der Beziehung zwischen unsere beiden Städte, welche die Grundlage darstellen soll für verschiedene gemeinsame Projekte zum Nützen unsere beiden bezügliche Städte und ihre Buerger.

Im Rahmen dieser Beziehung haben wir die Absicht ein Jugend – Projekt zu entwickeln um die Verständnis zwischen unsere Bevölkerungen weiter zu bestärken mittels die Zusammenarbeit von Jugendlichen und Familien.

Es ist unsere Absicht eine Beziehung zu entwickeln und zu behalten di nicht nur stattfindet zwischen Stadtverwaltungen, aber auch und besonders zwischen unsere bezügliche Bevölkerungen, mit dem Ziel das beiderseitige Verständnis und Respekt zu erstärken, ein starkes Gefühl der Europäische Bürgerschaft und gemeinsame Ziele einzustellen, und damit einen Wunsch zur Unterstützung und Zusammenarbeit, eine Anregung für Solidarität und Beteiligung von Bürger und, dadurch, eine Förderung der Europäische Integration.

Unterschrieben in: Oggiono
Unterschrieben am: 27. Oktober 2007

Bürgermeister von Oggiono
Pietro Riva



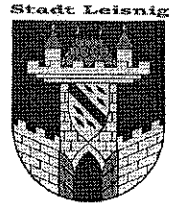

Bürgermeister von Leisnig
Heiner Stephan





COMUNE DI OGGIONO

Via Lazzaretto, 44
23848 OGGIONO -LC-
Settore **Istituzionale Socio Culturale**
Servizio **Sociale** - Ufficio **Sport**
Telefono 0341-575310 fax 0341-260700
e-mail: servizisociali@comune.oggiono.lc.it



Prot. n. 17359 07/7/7

26/10/2007

JOINT LETTER OF INTENT

FOR THE TOWN TWINNING

OF THE MUNICIPALITIES OF OGGIONO, ITALY AND LEISNIG, GERMANY

We, the undersigned legal representatives of the Municipalities of Oggiono and Leisnig, following the positive meetings held between us in our respective towns in September and October 2007, confirm our intention to conclude a *Town Twinning* among our two towns in the near future.

For the official occasion of the signing of this Town Twinning Agreement we plan to organize a *Citizens Meeting* in late spring and summer 2008 in order for our citizens to be fully aware and actively involved in the relationship between our towns, which should form the basis of various cooperation projects to the mutual benefit of our respective towns and their citizens. In the framework of this relationship we intend to prepare a Youth project to further strengthen the connection between our populations through the cooperation of young people and families.

It is our intention to develop and maintain permanent relations not only between our city administrations, but also, and especially, between our respective populations, with the purpose of increasing mutual understanding and respect, installing a strong feeling of common European citizenship and common goals and therefore a desire to assist each other and cooperate, to encourage solidarity and participation of our citizens, and by doing so, promoting European integration.

Signed at: Oggiono

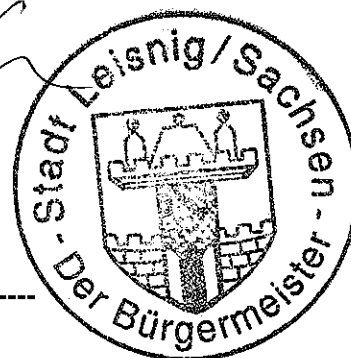
Signed on: 27 October 2007

Mayor of Oggiono

Pietro Riva



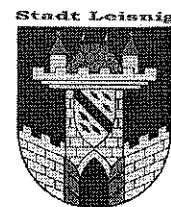
Mayor of Leisnig
Heiner Stephan





COMUNE DI OGGIONO

Via Lazzaretto, 44
23848 OGGIONO -LC-
Settore **Istituzionale Socio Culturale**
Servizio **Sociale** - Ufficio **Sport**
Telefono 0341-575310 fax 0341-260700
e-mail: **servizisociali@comune.oggiono.lc.it**



Prot. n. 17359 07.07/7

26/10/2007

LETTERA CONGIUNTA DI INTENTI

PER IL GEMELLAGGIO

DEI COMUNI DI OGGIONO, ITALIA E LEISNIG, GERMANIA

Noi, sottoscritti legali rappresentanti dei comuni di Oggiono e Leisnig, in seguito alle riunioni positive tenutosi fra noi nei nostri comuni rispettivi a settembre ed ottobre 2007, confermiamo la nostra intenzione di concludere prossimamente un Gemellaggio fra i nostri comuni.

Per l'occasione della firma del patto di gemellaggio intendiamo organizzare un Incontro di Cittadini nella tarda primavera e estate 2008 in modo di coinvolgere i nostri cittadini attivamente e in modo consapevole nello sviluppo di questa relazione, che dovrebbe costituire la base per vari progetti di cooperazione al beneficio reciproco dei nostri comuni rispettivi ed i loro cittadini. Nell'ambito di questa relazione intendiamo preparare un progetto di Gioventù per rinforzare la vicinanza fra le nostre popolazioni tramite la cooperazione di giovani e le loro famiglie.

E' la nostra intenzione di sviluppare e mantenere una relazione permanente non soltanto fra le nostre amministrazioni comunali ma anche e soprattutto fra le nostre popolazioni, con lo scopo di aumentare la conoscenza ed il rispetto reciproco, promuovere un forte sentimento di cittadinanza europea e di obiettivi comuni e perciò una volontà di assistenza e collaborazione reciproca, per incoraggiare la solidarietà e la partecipazione dei cittadini ed in questo modo, promuovere l'integrazione europea.

Luogo: Oggiono

Data: 27 October 2007



Sindaco di Leisnig
Heiner Stephan

